

LIGJ
Nr.9925, datë 9.6.2008

PËR ADERIMIN E REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË NË KONVENTËN EUROPIANE
“PËR TRAJTIMIN DOGANOR TË PALETAVE TË PËRDORURA NË TRANSPORTIN
NDËRKOMBËTAR”

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Republika e Shqipërisë aderon në konventën europiane “Për trajtimin doganor të paletave të përdorura në transportin ndërkombëtar”, nënshkruar në Gjenevë më 9 dhjetor 1960.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.5781, datë 30.6.2008 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Bamir Topi

E/ECE/396
E/ECE/TRANS/519

KOMISIONI EKONOMIK PËR EVROPËN
KOMITETI I TRANSPORTIT TOKËSOR

KONVENTA EVROPIANE MBI TRAJTIMIN DOGANOR TË PALETAVE TË PËRDORURA
NË TRANSPORTIN NDËRKOMBËTAR

Bërë në Gjenevë, më 9 dhjetor 1960

KOMBET E BASHKUARA

KONVENTA EVROPIANE MBI TRAJTIMIN DOGANOR TË PALETAVE TË PËRDORURA
NË TRANSPORTIN NDËRKOMBËTAR

Palët Kontraktuese,
duke marrë parasysh rritjen e përdorimit të paletave në transportin ndërkombëtar, që rezultojn veçanërisht nga grumbullimi i caktuar i paletave,
duke kërkuar që, si një mjet për të lehtësuar transportin ndërkombëtar e zvogëluar koston e tij, të nxitin këtë rritje,
kanë rënë dakord si më poshtë:

KAPITULLI I
DISPOZITA TË PËRGJITHSHME

Neni 1

1. Për qëllime të kësaj Konvente:

a) termi “detyrime të importit dhe taksa të importit” nënkupton jo vetëm detyrimet

doganore, por gjithashtu dhe të gjitha detyrimet e taksat e vendosura për efekt të importit;

b) termi “paletë” nënkupton një pajisje mbi të cilën mund të vendoset një sasi mallrash që të formojë një njësi ngarkese për qëllimin e transportimit të saj, ose të përpunimit apo magazinimit të saj me anë të pajisjeve ngritëse mekanike. Kjo pajisje përbëhet nga dy suprina të ndara me elementë të brendshëm mbajtës, ose të një suprine me mbështetëse; lartësia e përgjithshme ulet në minimumin e lejuar të përpunimit me vinça pirun dhe platforma ngritëse të kamionëve; kjo mund të ketë ose jo një strukturë të caktuar;

c) termi “person” nënkupton personat fizikë dhe juridikë.

2. Kjo Konventë do të zbatohet për paletat e importuara në territorin e një Pale Kontraktuese nga territori i një Pale tjetër Kontraktuese.

Neni 2

1. Çdo Palë Kontraktuese do të lejojë pranimin, pa pagesën e detyrimeve dhe taksave të importit, si dhe pa ndalime e kufizime importi, të paletave, me kusht që:

a) të kenë qenë eksportuar më parë, ose që do të rieksporthen më pas, ose

b) që një numër i njëjtë paletash të të njëjtit lloj dhe materialisht të së njëjtës vlerë kanë qenë eksportuar më parë ose do të eksportohen më pas.

2. Sipas dispozitave të nenit 3 të kësaj Konvente, procedura e pranimit të paletave e paraqitur në paragrafin 1 të këtij neni do të përkufizohet nga rregulloret e secilës prej Palëve Kontraktuese. Këto rregullore, në veçanti, mund të përfshijnë dispozita për parandalimin e importit të përhershëm, përjashtuar nga detyrimet dhe taksat e importit të një sasie paletash më të mëdha, sesa ato që eksportohen, ose që do të eksportohen.

3. Çdo Palë Kontraktuese do të përpiqet të kryejë formalitetet sa më thjesht që të jetë e mundur dhe, në veçanti, të mos kërkojë një sigurim në lidhje me detyrimet dhe taksat e importit.

Neni 3

1. Çdo Palë Kontraktuese do të zbatojë dispozitat e nenit 2, paragrafi 1 të kësaj Konvente, pa kërkuar në lidhje me importin dhe eksportin, qoftë paraqitjen e një dokumenti doganor apo sigurimi në lidhje me detyrimet dhe taksat e importit për paletat e grumbulluara në bazë të një marrëveshjeje, sipas të cilës palët do të:

a) shkëmbejnë ndërmjet tyre, nga njëri vend në vendin tjetër, paleta të të njëjtit lloj gjatë veprimeve, të përfshira në transportin ndërkombëtar të mallrave,

b) mbajnë detajet për çdo lloj palete, duke treguar numrin e paletave të shkëmbyera nga njëri vend në vendin tjetër dhe

c) ndërmarrin dorëzimin tek njëri-tjetri, brenda një periudhe të caktuar, të numrit të paletave të të njëjtit lloj, të nevojshme për të përfshirë në intervale kohe të rregullta, mbi baza dypalëshe dhe shumëpalëshe, prapambetjet e bilanceve të deriatëhershme.

2. Dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni do të jenë të zbatueshme, vetëm nëse:

a) paletat mbajnë shenja në përputhje me marrëveshjen e grumbullimit tashmë të caktuar;

b) marrëveshja e grumbullimit të caktuar iu komunikohet administratave doganore të Palëve Kontraktuese përkatëse dhe këto organe e miratojnë atë, duke rënë dakord që llojet e paletave janë të përcaktuara siç duhet dhe që do të sigurohet zbatimi i duhur e i përshtatshëm i marrëveshjes.

Neni 4

Çdo Palë Kontraktuese rezervon të drejtën të vendosë detyrime dhe taksa të brendshme dhe detyrime e taksa importi, nëse ka, të cilat zbatohen në këtë vend për paletat e blera, ose në varësi të një kontrate të ngjashme të zbatuar nga personat që banojnë ose ndodhen në territorin e

tij. Çdo Palë Kontraktuese ruan të drejtën e saj, për më tepër, të refuzojë në varësi të paletave të eksportuara, sipas dispozitave të kësaj Konvente, rimbursimin ose faljen e taksave të paguara në tërësi, ose pjesërisht, si dhe të përfitimeve që mund të ofrohen për arsye të eksportimit.

Neni 5

Kjo Konventë nuk do të ndalojë dhënien, në varësi të importit dhe eksportit të paletave të pajisjeve lehtësuese, më tepër se ato të parashikuara në dispozitat e saj.

KAPITULLI II DISPOZITA PËRFUNDIMTARE

Neni 6

1. Vendet anëtare të Komisionit Ekonomik për Europën dhe vendet e pranuar në Komision si palë konsultative, sipas paragrafit 8 të termave të referencës së Komisionit, mund të bëhen Palë Kontraktuese e kësaj Konvente:

- a) duke e nënshkruar;
- b) duke ratifikuar atë, pasi kanë nënshkruar duke marrë parasysh ratifikimin;
- c) duke aderuar në të.

2. Vendet që mund të marrin pjesë në aktivitete të caktuara të Komisionit Ekonomik për Europën, në përputhje me paragrafin 11 të termave të referencës së Komisionit, mund të bëhen Palë Kontraktuese e kësaj Konvente duke aderuar në të, pasi ajo të ketë hyrë në fuqi.

3. Kjo Konventë do të jetë e hapur për nënshkrim deri dhe përfshirë datën 15 mars 1961. Në vijim, ajo do të jetë e hapur për aderim.

4. Ratifikimi ose aderimi do të hyjnë në fuqi pas depozitimit të një instrumenti pranë Sekretarit të Përgjithshëm të Kombeve të Bashkuara.

Neni 7

1. Kjo Konventë do të hyjë në fuqi nëntëdhjetë ditë nga data kur pesë vendet e referuara në nenin 6, paragrafi 1, e kanë nënshkruar atë pa rezervën e ratifikimit ose kanë depozituar instrumentet e tyre të ratifikimit ose aderimit.

2. Përsa i takon çdo vendi që e ratifikon ose aderon në këtë Konventë, pasi pesë shtete e kanë nënshkruar atë pa rezervën e ratifikimit ose kanë depozituar instrumentet e tyre të ratifikimit ose aderimit, kjo Konventë do të hyjë në fuqi nëntëdhjetë ditë pasi vendi i lartpërmendur të ketë depozituar instrumentin e tij të ratifikimit ose aderimit.

Neni 8

1. Çdo Palë Kontraktuese mund ta denoncojë këtë Konventë duke njoftuar Sekretarin e Përgjithshëm të Kombeve të Bashkuara.

2. Denoncimi do të hyjë në fuqi pesëmbëdhjetë muaj nga data kur Sekretari i Përgjithshëm i Kombeve të Bashkuara është njoftuar për denoncimin.

Neni 9

Kjo Konventë do të shfuqizohet, nëse, për një periudhë dymbëdhjetë mujore pas hyrjes së saj në fuqi, numri i Palëve Kontraktuese është më i vogël se pesë.

Neni 10

1. Çdo vend, në kohën e nënshkrimit të kësaj Konvente, pa rezervën e ratifikimit ose depozitimit të instrumentit të tij të ratifikimit ose aderimit, ose në çdo periudhë të mëvonshme, mund të deklarojë me anë të një njoftimi drejtuar Sekretarit të Përgjithshëm të Kombeve të Bashkuara se kjo Konventë do të jetë e zbatueshme tek të gjitha ose çdo territor për marrëdhëniet ndërkombëtare të të cilit ai është përgjegjës. Kjo Konventë do të jetë e zbatueshme në territorin ose territoret e përmendura në njoftim nëntëdhjetë ditë nga data kur Sekretari i Përgjithshëm merr njoftimin, ose, nëse atë ditë kjo Konventë nuk ka hyrë ende në fuqi, nga data e hyrjes së saj në fuqi.

2. Çdo vend që ka bërë një deklaratë sipas paragrafit të mësipërm, që e shtrin zbatueshmërinë e kësaj Konvente në çdo territor për marrëdhëniet ndërkombëtare të të cilit është përgjegjës, mund ta denoncojë këtë Konventë veçmas për atë territor, në përputhje me dispozitat e nenit 8.

Neni 11

1. Çdo mosmarrëveshje ndërmjet dy ose më shumë Palëve Kontraktuese, në lidhje me interpretimin ose zbatimin e kësaj Konvente, për sa të jetë e mundur, duhet të zgjidhet me anë të negociatave midis tyre.

2. Çdo mosmarrëveshje që nuk zgjidhet me anë të negociatave, duhet të dërgohet për arbitrazh, nëse një nga Palët Kontraktuese në konflikt e kërkon këtë, dhe do t'i paraqitet me radhë një ose më shumë gjyqtarëve arbitrazhi, të zgjedhur në marrëveshje nga palët në konflikt. Nëse, brenda tre muajve nga data e kërkesës për arbitrazh, palët në konflikt nuk bien dakord për zgjedhjen e gjyqtarit të arbitrazhit ose gjyqtarëve të arbitrazhit, një nga këto Palë Kontraktuese mund t'i kërkojë Sekretarit të Përgjithshëm të Kombeve të Bashkuara të emërojë një gjyqtar të vetëm arbitrazhi, të cilit do t'i paraqitet çështja për vendim.

3. Vendimi i gjyqtarit ose gjyqtarëve të arbitrazhit, të caktuar sipas paragrafit të mësipërm, do të zbatohet nga Palët Kontraktuese në konflikt.

Neni 12

1. Çdo vend, në kohën e nënshkrimit, ratifikimit ose aderimit në këtë Konventë, mund të deklarojë që nuk e konsideron veten të detyruar prej paragrafëve 2 dhe 3 të nenit 11 të kësaj Konvente. Palët e tjera Kontraktuese nuk do të jenë të detyruara ndaj këtyre paragrafëve, në lidhje me çdo Palë Kontraktuese, e cila ka një rezervë të tillë.

2. Çdo Palë Kontraktuese, e cila ka paraqitur rezervë siç parashikohet në paragrafin 1 të këtij neni, mundet të tërheqë këtë rezervë në çdo moment duke njoftuar Sekretarin e Përgjithshëm.

3. Përveç rezervës së parashikuar në paragrafin 1 të këtij neni, nuk do të lejohet asnjë rezervë tjetër.

Neni 13

1. Tre vjet pasi kjo Konventë ka qëndruar në fuqi, çdo Palë Kontraktuese mund të kërkojë mbledhjen e një Konference me qëllim rishikimin e Konventës, duke njoftuar Sekretarin e Përgjithshëm të Kombeve të Bashkuara. Sekretari i Përgjithshëm do të njoftojë të gjitha Palët Kontraktuese që kanë bërë kërkesën dhe një konferencë rishikimi do të mbledhet nga Sekretari i Përgjithshëm nëse, brenda një periudhe katër mujore pas datës së njoftimit nga Sekretari i Përgjithshëm, jo më pak se një e treta e Palëve Kontraktuese e njoftojnë atë për miratimin e kërkesës nga ana e tyre.

2. Nëse një konferencë mbledhet në përputhje me paragrafin e mësipërm, Sekretari i Përgjithshëm do të njoftojë të gjitha Palët Kontraktuese dhe t'i ftojë ato të paraqesin brenda një

periudhe tre mujore, ato propozime që ato do të dëshironin që Konferenca t'i merrte në shqyrtim. Sekretari i Përgjithshëm duhet të qarkullojë tek të gjitha Palët Kontraktuese një rend të përkohshëm dite të Konferencës, së bashku me tekstet e këtyre propozimeve, të paktën tre muaj para datës në të cilën do të mbledhet Konferenca.

3. Sekretari i Përgjithshëm do të ftojë në çdo konferencë të mbledhur në përputhje me këtë nen të gjitha vendet e paraqitura në nenin 6, paragrafi 1, të kësaj Konvente dhe vendet që janë bërë Palë Kontraktuese sipas nenit 6, paragrafi 2.

Neni 14

1. Çdo Palë Kontraktuese mund të propozojë një ose më shumë amendamente për këtë Konventë. Teksti i çdo amendamenti të propozuar do t'i komunikohet Sekretarit të Përgjithshëm të Kombeve të Bashkuara, i cili do t'ia komunikojë atë të gjithë Palëve Kontraktuese dhe do të informojë të gjitha vendet e tjera të paraqitura në nenin 6, paragrafi 1, të kësaj Konvente.

2. Brenda periudhës prej gjashtë muajsh, nga data kur amendamenti i propozuar është komunikuar nga Sekretari i Përgjithshëm, çdo Palë Kontraktuese mund ta njoftojë Sekretarin e Përgjithshëm që:

a) ajo ka një kundërshtim për amendamentin e propozuar; ose

b) edhe nëse ka si qëllim të pranojë propozimin, kushtet e nevojshme për këtë pranim nuk janë përmbushur ende në vendin e tij.

3. Nëse një Palë Kontraktuese i dërgon Sekretarit të Përgjithshëm një komunikatë si ajo e përcaktuar në paragrafin 2 (b), përsa kohë që nuk ka njoftuar Sekretarin e Përgjithshëm për pranimin e amendamentit të propozuar nga ana e saj, ajo mund të paraqesë një kundërshtim për amendamentin e propozuar brenda një periudhe nëntë mujore, pas skadimit të periudhës gjashtë mujore që nga komunikimi fillestar.

4. Nëse një kundërshtim ndaj amendamentit të propozuar është paraqitur në përputhje me kushtet e paragrafit 2 dhe 3 të këtij neni, amendamenti do të gjykohet i papranuar dhe nuk do të ketë fuqi ligjore.

5. Nëse nuk është shprehur ndonjë kundërshtim ndaj amendamentit të propozuar në përputhje me paragrafët 2 dhe 3 të këtij neni, amendamenti do të gjykohet i pranuar, që nga data e rënë dakord si në vijim:

a) nëse asnjë Palë Kontraktuese nuk i ka dërguar një komunikatë Sekretarit të Përgjithshëm, në përputhje me paragrafin 2 (b) të këtij neni, në ditën e skadimit të periudhës gjashtë mujore të përcaktuar në atë paragraf;

b) nëse asnjë Palë Kontraktuese nuk i ka dërguar një komunikatë Sekretarit të Përgjithshëm, në përputhje me paragrafin 2 (b) të këtij neni, më përpara se dy datat e mëposhtme:

- data kur të gjitha Palët Kontraktuese që dërgojnë komunikata të tilla, kanë njoftuar Sekretarin e Përgjithshëm për pranimin e propozimit nga ana e tyre, me kusht që, nëse të gjitha pranimet janë njoftuar para skadimit të periudhës gjashtë mujore të përcaktuar në paragrafin 2, datë e cila do të konsiderohet të jetë data e skadimit të periudhës gjashtë mujore të përmendur;

- data e skadimit të periudhës nëntë mujore të referuar në paragrafin 3 të këtij neni.

6. Çdo amendament i gjykuar për tu pranuar do të hyjë në fuqi gjashtë muaj pas datës, në të cilën u gjykua për tu pranuar.

7. Sekretari i Përgjithshëm do të njoftojë të gjitha Palët Kontraktuese sa më shpejt të jetë e mundur, nëse është paraqitur një kundërshtim ndaj amendamentit të propozuar në përputhje me paragrafin 2 (a) të këtij neni dhe nëse një ose më shumë Palë Kontraktuese i kanë dërguar atij një komunikatë në përputhje me paragrafin 2 (b) të këtij neni. Nëse një ose më shumë Palë Kontraktuese i kanë dërguar atij një komunikatë të tillë, ai duhet të informojë të gjitha Palët Kontraktuese nëse Pala ose Palët Kontraktuese, të cilat i kanë dërguar një komunikatë të tillë, parashtrojnë një kundërshtim ndaj amendamentit të propozuar ose e pranojnë atë.

Neni 15

Përveç njoftimeve të parashikuara në nenet 13 dhe 14 të kësaj Konvente, Sekretari i Përgjithshëm i Kombeve të Bashkuara do të njoftojë vendet e paraqitura në nenin 6, paragrafi 1 të kësaj Konvente dhe vendet, të cilat janë bërë Palë Kontraktuese sipas nenit 6, paragrafi 2, të kësaj Konvente, për:

- a) nënshkrimet, ratifikimet dhe aderimet, sipas nenit 6;
- b) datat e hyrjes në fuqi të kësaj Konvente, në përputhje me nenin 7;
- c) denoncimet sipas nenit 8;
- d) shfuqizimin e kësaj Konvente, në përputhje me nenin 9;
- e) njoftimet e mara, në përputhje me nenin 10
- f) deklaratat dhe njoftimet e mara, në përputhje me nenin 12, paragrafi 1 dhe 2;
- g) hyrjen në fuqi të çdo amendamenti, në përputhje me nenin 14.

Neni 16

Pas 15 marsit 1961, origjinali i kësaj Konvente do të depozitohet pranë Sekretarit të Përgjithshëm të Kombeve të Bashkuara, i cili do të transmetojë kopje origjinale tek secili prej vendeve të përmendura në nenin 6, paragrafi 1 dhe 2 të kësaj Konvente.

Në dëshmi sa më sipër, të nënshkruarit, duke qenë plotësisht të autorizuar, kanë nënshkruar këtë Konventë.

Bërë në Gjenevë, më nëntë dhjetor njëmijë e nëntëqind e gjashtëdhjetë, në një kopje të vetme në anglisht dhe frëngjisht; të dy tekstet njëlloj autentike.